



PARLAMENTUL REPUBLICII MOLDOVA

Comisia juridică, numiri și imunități

MD-2073, Chișinău, bd. Ștefan cel Mare și Sfint 105

www.parlament.md

23 iulie 2015

046 nr. 170

RAPORT

la proiectul de lege pentru modificarea și completarea Legii nr. 264-XVI din 11 decembrie 2008 privind autorizarea și plata interpreților și traducătorilor antrenați de Consiliul Superior al Magistraturii, de Ministerul Justiției, de organele procuraturii, organele de urmărire penală, instanțele judecătorești, de notari, avocați și de executorii judecătorești, lectura II

(nr. 241 din 04.06.2015)

Comisia juridică, numiri și imunități a examinat proiectul de lege pentru modificarea și completarea Legii nr. 264-XVI din 11 decembrie 2008 privind autorizarea și plata interpreților și traducătorilor antrenați de Consiliul Superior al Magistraturii, de Ministerul Justiției, de organele procuraturii, organele de urmărire penală, instanțele judecătorești, de notari, avocați și de executorii judecătorești (nr. 241 din 04.06.2015) și expune următoarele.

Proiectul legii menționate a fost înaintat cu titlu de inițiativă legislativă de către Guvern și a fost aprobat de către Parlament în lectura I, în ședința din data de 09.07.2015.

Scopul proiectului de lege ține de consolidarea capacităților instituționale și asigurarea dezvoltării profesionale a traducătorilor și interpreților prin stabilirea cerințelor pentru calitatea serviciilor prestate, reglementarea răspunderii disciplinare, modificarea condițiilor pentru accedere și atestare în conformitate cu Strategia de reformare a sectorului justiției, adoptată prin Legea nr. 231 din 25 noiembrie 2011 și Planului de Acțiuni pentru implementarea Strategiei, aprobat prin Hotărârea Parlamentului nr. 6 din 16 februarie 2012.

Proiectul a fost avizat pozitiv de 5 comisii permanente și Direcția juridică a Secretariatului Parlamentului.

De către deputații în Parlament (domnii Anatolie Zagorodnîi, Valeriu Ghilețchi, Mihai Gimpu) au fost înaintate 5 amendamente care se conțin în tabelul de sinteză, parte componentă a proiectului.

Urmare a dezbaterilor, Comisia cu votul unanim, propune proiectul de lege pentru modificarea și completarea Legii nr. 264-XVI din 11 decembrie 2008 privind autorizarea și plata interpreților și traducătorilor antrenați de Consiliul Superior al Magistraturii, de Ministerul Justiției, de organele procuraturii, organele de urmărire penală, instanțele judecătorești, de notari, avocați și de executorii judecătorești (nr. 241 din 04.06.2015) spre examinare în ședința în plen a Parlamentului în a doua lectură.

Președintele Comisiei



Raisa APOLSCHII

<p>8. Articolul 8 va avea următorul cuprins:</p> <p>„Articolul 8. Răspunderea interpretului și traducătorului</p> <p>(1) Interpreții și traducătorii pot fi trași la răspundere penală, civilă și disciplinară, în condițiile legii.</p> <p>(2) Statul nu răspunde pentru prejudiciul cauzat de interpret și traducător.</p> <p>(3) Traducătorii și interpreții răspund disciplinar pentru acțiunile/inacțiunile sale prin care se încalcă prevederile prezentei legi și prevederile altor acte normative care reglementează activitatea acestora.</p> <p>(4) Comisia de atestare și disciplină examinează plîngerile referitoare la acțiunile/inacțiunile traducătorilor și interpreților, precum și informația cu privire la abaterile disciplinare comise de traducători și/sau interpreți în procesul exercitării atribuțiilor profesionale.</p> <p>(5) Comisia de atestare și disciplină adoptă una din următoarele decizii:</p> <p>a) privind constatarea abaterilor disciplinare și aplicarea sancțiunii disciplinare;</p> <p>b) privind lipsa încălcărilor în acțiunile traducătorului și/sau interpretului.</p> <p>(6) Traducătorilor și/sau interpreților li se aplică următoarele sancțiuni disciplinare:</p> <p>a) avertisment;</p> <p>b) mustraare</p>	<p>Deputatul dl.Valeriu Ghilețchi</p>	<p>Art.8 se completează cu alin.(2¹) cu următorul cuprins:”Traducătorii și interpreții sunt responsabili pentru prejudiciul cauzat de ei în timpul exercitării obligațiilor lor profesionale”.</p>	<p>Se acceptă</p>
--	--	---	--------------------------

c) amendă în mărime de la 600 pînă la 3000 lei;

d) suspendarea autorizației pe o durată de pînă la 6 luni;

e) retragerea autorizației

(7) La aplicarea sancțiunii disciplinare se ține cont de gravitatea abaterii, de circumstanțele în care a fost comisă, de activitatea și comportamentul traducătorului sau interpretului, inclusiv pe parcursul examinării abaterii disciplinare.

(8) Decizia Comisiei de atestare și disciplină privind aplicarea sancțiunii disciplinare poate fi contestată în instanța de contencios administrativ.

(9) Sancțiunea disciplinară se aplică în termen de cel mult 1 an de la comiterea încălcării. În termenul indicat nu se include durata procedurii civile, contravenționale sau penale și nici perioada aflării traducătorului sau interpretului în concediu medical sau în concediu de odihnă.

(10) Dacă în decursul unui an de la sancționare traducătorul și/sau interpretul nu comite o nouă încălcare, se consideră că

<p>interpreților și traducătorilor</p> <p>(1) Interpreții și/sau traducătorii exercită următoarele activități:</p> <p>a) întocmesc și certifică traducerile din limba străină pentru care este autorizat în limba de stat, precum și din limba de stat în limba străină ;</p> <p>b) întocmesc în limba străină pentru care este autorizat copiile certificate ale actelor și documentelor;</p> <p>c) efectuează interpretarea din limba străină pentru care este autorizat în limba de stat, precum și din limba de stat în limba străină;</p> <p>(2) Interpreții și/sau traducătorii autorizați țin evidența activităților specificate la alin. (1) în formă de registru, în care se specifică următoarele informații:</p> <p>a) data recepționării solicitării și data livrării serviciilor, numele persoanei sau denumirea instituției solicitante;</p> <p>b) informații privind conținutul solicitării;</p> <p>c) specificarea tipului de activitate exercitată, cu indicarea limbii străine, a numărului de pagini și numărului de copii întocmite sau, după caz, a duratei interpretării;</p> <p>d) mărimea remunerării percepute;</p> <p>e) informații privind refuzul de a presta servicii de interpret și/sau traducător, cu specificarea motivului unui astfel de refuz.</p> <p>(3) Interpreții și traducătorii autorizați</p>		<p>se va modifica denumirea și cuprinsul Capitolului V , iar prin p.20 va fi completat acest capitol cu art. 17¹-17³ .</p>	
--	--	--	--

4

prestează servicii, în baza contractului de prestări servicii, pentru organele prevăzute la art.1 sau în baza contractului individual de muncă.

(4) Forma registrului de evidență a activității traducătorului și/sau interpretului se aprobă prin ordinul ministrului justiției.

(5) Controlul asupra activității traducătorilor și/sau interpreților autorizați, precum și asupra modului de ținere a evidenței activității este exercitat de Ministerul Justiției.

Articolul 17². Particularitățile certificării și înregistrării traducerilor

(1) Traducătorii autorizați certifică traducerile întocmite prin aplicarea semnăturii și a stampilei.

(2) Ștampilele traducătorului autorizat trebuie să conțină numele acestuia, limba sau limbile pentru care este autorizat, precum și seria și numărul autorizației (autorizațiilor) și data eliberării.

(3) Fiecare traducere certificată și o copie a acesteia trebuie să poarte numărul cu care a fost înregistrată în registrul de evidență a activității traducătorului autorizat care a întocmit traducerea respectivă.

Articolul 17³. Plata interpreților și traducătorilor

<p>(1) Plata pentru serviciile prestate de interpreți și traducători în bază de contract prestări servicii organelor menționate la art. 1 va fi stabilită de Guvern.</p> <p>(2) Modul de calcul și mărimea plăților pentru serviciile prestate de interpret și traducator se va stabili în funcție de volumul traducerii/interpretării, complexitatea acesteia, precum și limba din în care se traduce/interpretează.”</p> <p>20. Denumirea capitolului V va avea următorul cuprins:,,</p>			
--	--	--	--

Președintele Comisiei



Raisa APOLSCHII